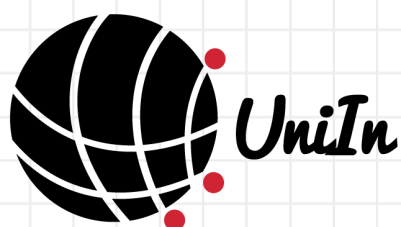
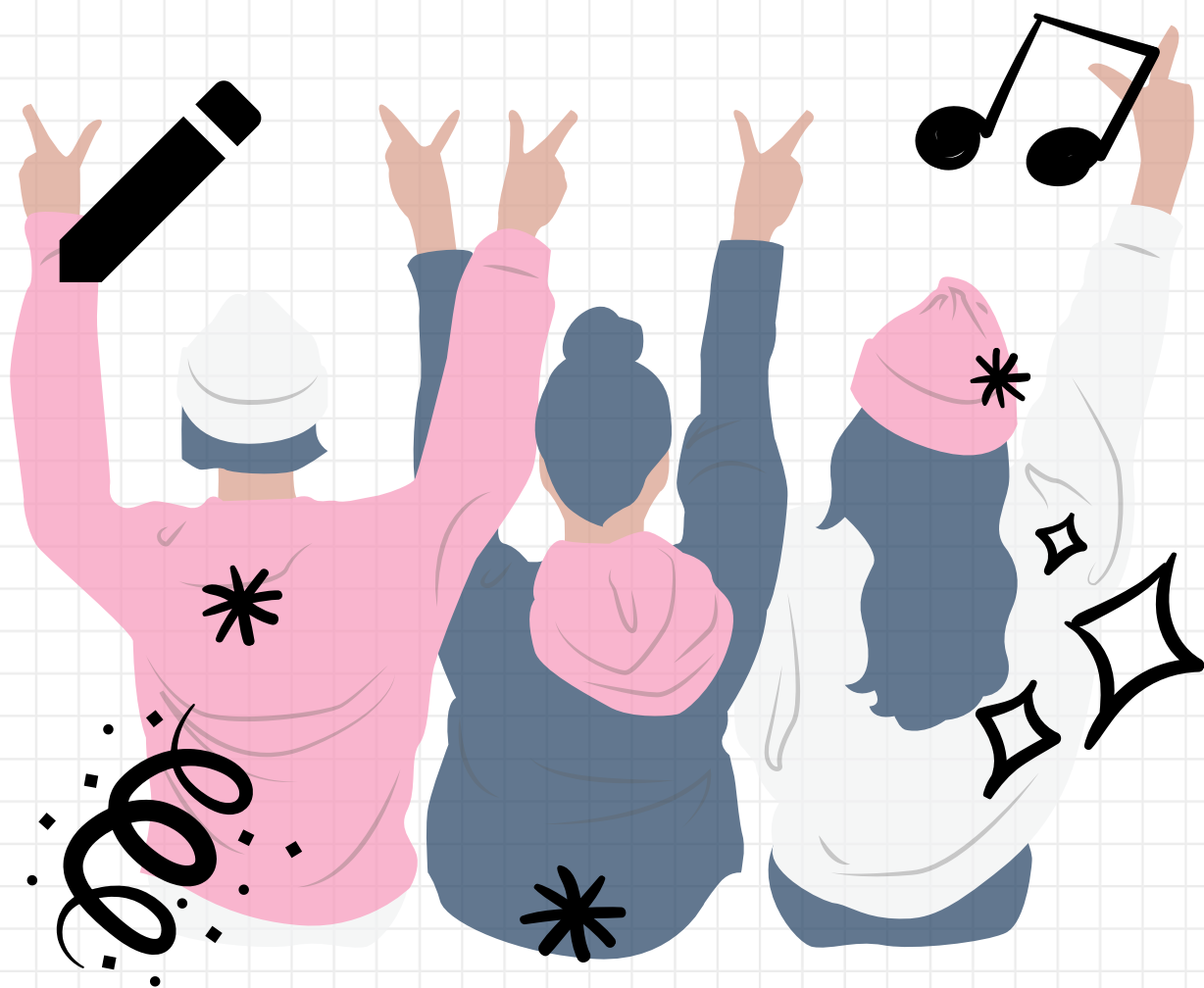
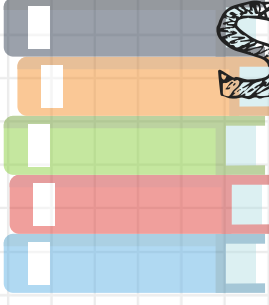



MANUAL DE SOBREVIVÊNCIA

NO BRASIL E NA UNICAMP





Sobrevivendo à Unicamp



Surviving Unicamp
Sobreviviendo a la unicamp

Olá, aluno(a) estrangeiro(a)!

Apesar do nome desse livreto você vai logo perceber que sobreviver à Unicamp não é uma tarefa difícil, nós da Uniln diríamos até mesmo que **o complicado é sobreviver depois da Unicamp!**

O propósito dessa cartilha é trazer para você alguns dos principais costumes brasileiros e choques culturais que você pode ter por aqui.

Esperamos que essas informações sejam úteis e que façam da sua experiência na Unicamp a melhor possível!

Hi there, foreign student!

Even though this booklet is called the “Unicamp Survival Manual” you will soon realize that surviving Unicamp is no hard task, actually, we from Uniln would state that **surviving after Unicamp is the real deal!**

This manual has as main purpose acquaint you, foreign student, with some of the most different and misinterpreted Brazilian habits and possible cultural shocks you might have around here.

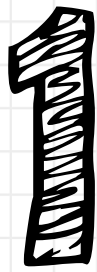
We hope this information to be useful and help making your experience in Brazil and Unicamp the best possible!

¡Hola, estudiante extranjera/o!

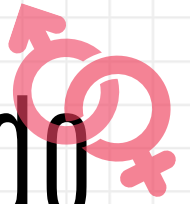
A pesar del nombre de este folleto, pronto vas a darte cuenta que sobrevivir en la Unicamp no es para nada difícil, nosotros diríamos que, por el contrario, **¡lo complicado es sobrevivir después de la Unicamp!**

El objetivo de este manual es presentarte algunas de las principales costumbres brasileñas y/o choques culturales que puedes llegar a tener por aquí.

Esperamos que estas informaciones sean útiles y que hagan que tu experiencia en la Unicamp sea ¡la mejor posible!



Tudo Junto e Misturado



All together and mixed | Todos juntos y revueltos

O Brasil é famoso pela sua incrível mistura de grupos étnicos!

Na universidade, como reflexo dessa diversidade, é comum a livre expressão das mais diversas individualidades! É preciso saber que caracterizar a uma pessoa por suas vestimentas ou expressão corporal não só não é legal como não é real! Gostos e outras características superficiais não indicam nada sobre o caráter, higiene ou preferências pessoais de cada um.

Assim como espera-se que todos respeitem sua cultura e singularidade durante sua estadia no Brasil, respeitar todos esses grupos é também muito importante!

Brazil is famous for its incredible mix of ethnic groups!

Thus, in the university, as a reflection of this diversity, the free expression of the most diverse individualities will be easily seen! Being so, it is necessary to remember that characterizing a person by their clothes or body expression is not only not nice but not real! Tastes and other superficial features do not indicate anything about the character, hygiene or personal preferences of each.

Just as everyone is expected to respect your culture and habits during your stay in Brazil, respecting all these groups is equally important!

¡Brasil es famoso por su increíble mezcla de grupos étnicos!

En la universidad no es diferente, ¡la diversidad es una de las principales características de la Unicamp! En la universidad es común, no solamente la libre expresión de estas diferentes individualidades, sino también, el debido respeto a estas. De esta forma, recuerden: juzgar a una persona por su ropa o expresión corporal no solo es reprochable sino incorrecto. Gustos y otras características superficiales no indican nada sobre el carácter, higiene o preferencias personales de las otras personas.

Así como se espera que se respete tu cultura y singularidad, ¡respetar la de los otros es también muy importante!



*Civil
power*



O Calor Brasileiro

The Brazilian heat | El calor brasileño

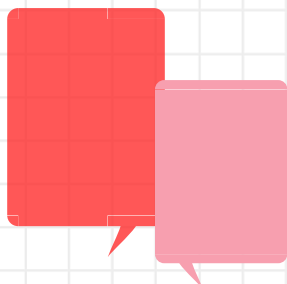
Que no Brasil o clima costuma ser bem quente você com certeza já sabe. Mas não é só o tempo que é tropical, provavelmente você sabe também que **os brasileiros são conhecidos por serem simpáticos e calorosos!**

O comum por aqui é cumprimentar seus amigos (e recém conhecidos!) com beijos e/ou abraços, essa forma próxima de interagir com as pessoas é sinal de gentileza para os brasileiros, uma forma de demonstração de afeto amigável e não deve ser confundida com algum tipo de segunda intenção! No Brasil, como em qualquer lugar, **as interações amorosas devem sempre ser explícitas e partir dos dois indivíduos!**

O mesmo vale para as festas! Nunca confunda a descontração do brasileiro/a com permissão! Toda e qualquer relação amorosa, mesmo em festas, deve ser iniciada na base do diálogo e realizada com consentimento mútuo!

(Lembre-se: receber um “não” como resposta é normal! Não insista!)

Por isso, nos posicionamos contra qualquer situação de assédio que possa ocorrer e reprovamos totalmente estes comportamentos! Casos de assédio são tratados com muita seriedade, tanto na Uniln, quanto na Unicamp como um todo, e a **Comissão Acolhedora da Uniln** está aberta para receber e averiguar denúncias desse tipo.



Ficou em dúvida? Comunique-se!





2 O Calor Brasileiro

The Brazilian heat | El calor brasileño

You will soon realize that the common thing around here in Brazil is to greet your friends (and even people you don't know so well) with kisses in their cheeks and / or hugs, this close way of interacting with people is a **sign of kindness** to Brazilians, a way of showing friendly affection and **should not be confused with some kind of second intention!**

In Brazil, as everywhere, love interactions must always be explicit and have the participation of the two persons involved!

The same rule is valid for parties! Never confuse the Brazilian way of dancing or talking with permission! **Any and all romantic interactions must be initiated on the basis of dialogue and carried out with mutual consent! (Remember: getting a "no" as an answer is normal! Do not insist!)**

Therefore, we from UnilInter stand against any type of harassment that might be able to occur! Harassment cases are treated very seriously, both by Uniln and Unicamp, and the **Uniln Welcoming Commission** is open to receive and inquire into such complaints.

**Want to share something with us?
Please do, we are here to help!**

Aquí es común saludar a tus amigos (¡y recién conocidos!) con besos y/o abrazos, acercarse a las personas para hablar con ellas y expresarse con el cuerpo. Esta forma tan próxima de interactuar con los otros es **señal de amabilidad** para los brasileños y **no debe ser confundido con ningún tipo de segunda intención.** En Brasil como en cualquier otro lugar, ¡las interacciones amorosas deben siempre ser explícitas y partir de los dos individuos!

Lo mismo vale para las fiestas, nunca confundas el carisma brasileño con consentimiento, **toda y cualquier relación amorosa, incluso en fiestas, debe tener como base el diálogo y realizarse con consentimiento mutuo. Recuerda: recibir un "no" como respuesta es normal, ¡no insistas!**

Por eso, nos posicionamos en contra de cualquier situación de acoso que pueda llegar a ocurrir. Casos de acoso son tratados con mucha seriedad, tanto por la Uniln, como por la Unicamp y la **Comisión Acogedora de la Uniln** está abierta para recibir e investigar denuncias de esta naturaleza.

**¿Tienes alguna duda?
¡Comunícate!**

3 Muito, mas muito limpos

The extra clean | Muy pero muy limpios

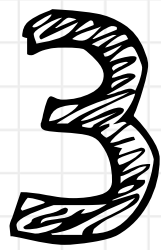


E talvez ainda não tenha dado tempo de perceber, entre repúblicas bagunçadas e o estilo de vida estudantil, mas um fato bem típico e quase engraçado sobre os brasileiros é sua **fixação por higiene pessoal.**

Essa mania varia desde o kit de escova de dentes obrigatório na mochila de qualquer brasileiro, que ele vai usar seja no shopping ou na faculdade depois de cada refeição, até o comum hábito de raramente pegar comida com as mãos sem um guardanapo! Além disso, aqui é normal tomar mais de um banho por dia (isso mesmo!), geralmente de manhã e à noite antes de ir dormir e sempre usar desodorante, **afinal, estamos num país muito quente.**

Outra questão importante da cultura brasileira é a depilação! Apesar do país ser conhecido mundialmente por suas técnicas de depilação, muitas mulheres, principalmente no âmbito universitário, optam por parar de se depilar como forma de protesto contra as normas estéticas e de controle do corpo feminino. **Esse fato não tem nada a ver com a higiene pessoal e sim com uma escolha individual que, como todas, deve ser respeitada!**





Muito, mas muito limpos

The extra clean | Muy pero muy limpios

You will soon realize Brazilians have a **strange fixation for personal hygiene.**

This mania ranges from the obligatory toothbrush kit in any Brazilian's backpack, which they will use either at the mall or college after every meal, to the common habit of rarely picking up food with hands without a napkin! Also, here it is normal to take more than one bath a day (that's right!), usually in the morning and at night before going to sleep and always use deodorant, **after all, we live in a very hot country.**

Another important detail of Brazilian culture is waxing! Although the country is known worldwide for its waxing techniques, many women, especially in the university field, choose to stop shaving as a form of protest against the aesthetic rules and control of the female body. **This fact has nothing to do with personal hygiene, but with an individual choice that, like all, must be respected!**

Un factor divertido y típicamente brasileño es su **obsesión por la higiene personal.**

Esa manía varía de un kit obligatorio de cepillo de dientes en la mochila de cualquier brasileño, que va a usar en el baño del centro comercial o en la universidad/trabajo después de cada comida, hasta el hábito de raramente tomar la comida con las manos sin una servilleta. Además, aquí es normal bañarse más de una vez por día (¡así es!), generalmente por la mañana y por la noche antes de dormir y siempre usar desodorante, ya que, **estamos en un país muy caliente.**

Otra cuestión importante de la cultura brasileña es la depilación. A pesar de que el país es conocido mundialmente por sus técnicas de depilación, muchas mujeres, principalmente en el ámbito universitario, optan por no depilarse como forma de protesta contra las normas estéticas y de control del cuerpo femenino. **Esto no tiene nada que ver con la higiene personal y sí con una elección individual que, como todas, ¡debe ser respetada!**

Mini dicionário de gírias da Unicamp

Unicamp's Slang Dictionary | Diccionario de Expresiones de Unicamp

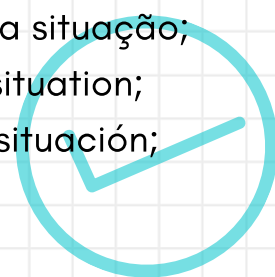
Afe/ Af: Utilizada geralmente para desaprovar algo dito anteriormente;
Usually used to disprove something said before;
Utilizada para reprobar algo dicho anteriormente;

Ex: - *Amanhã tenho que acordar muito cedo, aff!*



Beleza (blz): Expressão utilizada para aprovar algo ou alguma situação;
Expression used to approve something or some situation;
Expresión utilizada para aprobar algo o alguna situación;

Ex: - *Vamos à Unicamp hoje?*
- *Beleza! Vamos sim!*



Mano/Cara/Meu/Velho: Seu interlocutor numa conversa informal, amigo;
The interlocutor in an informal conversation, friend;
Tu interlocutor en una conversación informal, amigo;

Ex: - *Mano, você está na Unicamp?*
- *Sim, cara, e você?*
- *Também estou, meu!*

Friends

Valeu (vlw): O mesmo que "obrigado(a)";
Same as "obrigado(a)" (thank you);
Igual que "obrigado(a)" (gracias);

Imagina: O mesmo que "de nada".
Same as "de nada" (you're welcome);
Igual que "de nada".

Ex: - *Comprei os ingressos da festa para você!*
- *Valeu!*
- *Imagina!*

THANK
YOU

WELCOME

Bora / Partiu: O mesmo que "vamos";
Same as "vamos" (let's go);
Igual que "vamos";

Rolê: Qualquer tipo de passeio, saída, evento;
Any type of event, night out;
Cualquier tipo de paseo, salida, evento;

Ex: - *Bora pro rolê? / Partiu rolê?*

Let's
GO

Mini dicionário de gírias da Unicamp

Dahora / Massa: Mesmo que "bom" / "legal";
Same as "bom" / "legal" (good / cool);
Igual que "bom" / "legal" (bueno / genial);

Ex: - *Passei na prova!*
- *Que dahora!*

cool

Negócio/Treco/Coisa/Bagulho: Coisas que não lembramos o nome;
Things we don't remember the name;
Cosas que no recordamos el nombre;

Sepá: Mesmo que "talvez";
Same as "talvez" (maybe);
Igual que "tal vez";

wonderful

Show/Sucesso/Arrasou: Expressão utilizada para aprovar acontecimentos;
Expression used to approve actions or happenings;
Expresión utilizada para aprobar eventos;

Ex: - *Sepá que ontem na festa perdi meu treco!*
- *Este negócio aqui? Eu guardei para você!*
- *Show / Sucesso / Arrasou!*

???

Tá: Mesmo que "sim" ou "ok", versão reduzida da palavra "está";
Same as "sim" or "ok", short version of the word "está";
Igual que "sí" u "ok", versión reducida de la palabra "está";



Né: Expressão usada para reforçar uma frase ou pedir a opinião do interlocutor;
Expression used to reinforce a phrase or ask an opinion about it;
Expresión usada para reforzar una frase o pedir la opinión del interlocutor;

Ex: - *Você entendeu, né?*
- *Tá, agora entendi!*

okay

É nós/ Tamo junto (tmj): Expressam concordância com o que foi dito;
Used to agree with what was said before;
Expresan acuerdo con lo dicho;

Ex: - *Ontem fomos o melhor grupo do seminário.*
- *É nós/ Tamo junto.*

many thanks

Mini dicionário de gírias da Unicamp

Tô: Abreviatura de "estou";
"Estou"(I am) abbreviation;
Abreviatura de "estou" (yo estoy);

Ex: - *Tô muito feliz por você!*



De boa: Mesmo que "tranquilo", sem pressa ou estar desocupado.
Same as "tranquilo" (tranquil), not busy;
Igual que "tranquilo", sin prisa o desocupado;

Ex: - *Eu não estou fazendo nada agora, tô de boa.*



Viu: Geralmente utilizada confirmar se a pessoa com a qual se fala, entendeu o recado ou para enfatizar a frase que acompanha;

Usually used to confirm if the person with whom you are speaking understood the message or to emphasize what was just said;

Utilizada generalmente para confirmar si la persona con quien habla, entendió el mensaje o para enfatizar la frase;

Ex: - *Professor avisou que não vai ter prova hoje, viu?*
- *Obrigada, viu?*

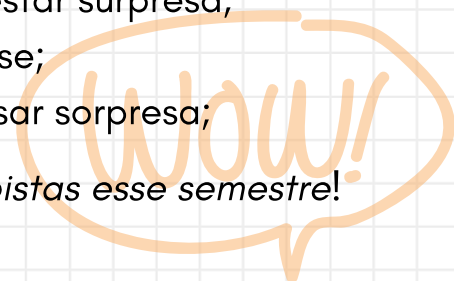


Zoeira: Mesmo que desordem, bagunça, confusão ou brincadeira;
Same as clutter, mess, confusion or joke;
Igual que desorden, confusión o broma;

Ex: - *Não fica bravo comigo, foi de zoeira!*

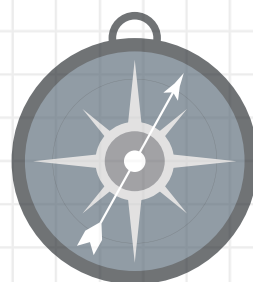
Eita / Nossa / Opa: Expressões utilizadas para manifestar surpresa;
Expressions used to express surprise;
Expresiones utilizadas para expresar sorpresa;

Ex: - *Eita, não sabia que viriam tantos intercambistas esse semestre!*
- *Nossa, eu também não!*
- *Opa, quero conhecê-los logo!!*



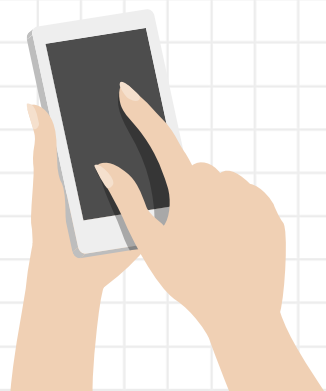
Cadê (kd): Mesmo que "onde está?";
Same as "onde está?" (where is..?);
Igual que "onde está?" (¿dónde está...?);

Ex: - *Cadê você ? = Onde está você?*



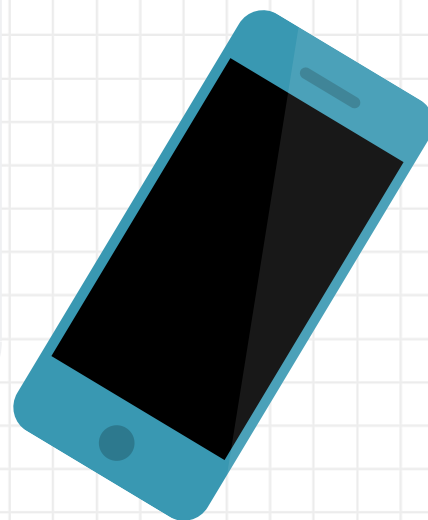
Mini dicionário de siglas em mensagens

Dictionary of acronyms in messages
Diccionario de siglas en mensajes



Você: **vc, cê**
Também: **tb, tbm**
Abrasos: **abs**
Beijos: **bjs**
Certeza: **ctz**
Obrigado: **obg**
Por favor: **pfv**
Saudades: **sdds**

Mensagem: msg
Bandeirão (Restaurante Universitário): bdj
Beleza: blz
Risadas: haha, kkk, rs
Falou: flw
Verdade: vdd
Cadê: kd
Galera: glr
O que?: q?
Mesmo: msm
Porque: pq



Realização e Agradecimentos

A Uniln trabalhou com muito carinho para que o conteúdo deste manual fosse realmente útil para vocês. Esperamos ter atingido nosso objetivo \o/

No mais, queremos desejar imensas boas vindas a todos os novos alunos internacionais da Unicamp! A Uniln está de braços abertos e muito disposta a ajudá-los com as novas experiências da vida de vocês! Aproveitem muito este período tão rico na promoção de troca cultural, descoberta de novos lugares e compartilhamento de conhecimento.

O tempo passa rápido, mas temos certeza que esta vivência marcará a vida de todos!

Um grande abraço - Uniln!

Concepção: Uniln

Texto: Ana Beatriz Furtado, Carla Maneira, Laura Mayorga, Lívia Vanin

Arte e imagens: Carla Maneira

APOIO:

